

# Opasraportti

## HuTK - Interpreting Saami 2009-2011 (2009 - 2011)

### Interpreting Saami 2009-2011

Address: Giellagas Institute, P.O. Box 1000, FIN-90014 University of Oulu

Telephone: amanuensis + 358 8 553 3486, lecturer + 358 8 553 3490

Fax: + 358 8 553 3451

E-mail: Staff e-mail addresses are in the form firstname.lastname@oulu.fi

web site: [www.oulu.fi/giellagas](http://www.oulu.fi/giellagas)

### Overview of the Subject

Interpreting Saami is offered as a basic studies package (25 ECTS credits). It is possible to study interpretation as a self-standing minor subject or as a minor subject for a student majoring in Saami Language or Saami Culture, for instance. The subject provides the student with information and know-how that Saami interpreters need in their everyday work.

### Right to Study and Starting to Study Interpreting Saami

The prerequisite for studying Interpreting Saami is that the student speaks North Saami as his/her native language or has a native speaker's command of the language. The student must take an entrance exam, which tests his or her fluency in North Saami and Finnish.

No previous studies in Saami are required. Teaching is offered in periods in Inari and it lasts for one autumn term and one spring term. The teaching is organized by the Giellagas Institute together with the Saami Area Educational Centre.

### Study Counselling

Study counselling is offered by the Saami Language lecturers.

### Career Prospects

All interpretation graduates have been very successful in the working life.

The Saami Language Act provides that Saami speakers are entitled to service in their native language in e.g. state offices and hospitals, so there is a demand for Saami interpreters.

### Subject-specific Practical Instructions

The Interpreting Saami package has been designed so that previous theoretical studies in the Saami language are not required in order to successfully complete the studies.

This subject is offered as a basic studies package. If the student has not studied Saami before, s/he must complete the Basic Saami course (5 ECTS credits). Therefore the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) is optional for students who have completed the Basic course. If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.

### Basic Studies 25 ECTS credits

683200P Basic course in the Saami language 5 ECTS credits

683201P Contrastive course of Saami and Finnish 5 ECTS credits

683202P Introduction to Interpreting 5 ECTS credits

683203P Interpretation Exercises I 5 ECTS credits

683204P Interpretation Exercises II 5 ECTS credits

683205P Special Field Vocabulary 5 ECTS credits

# Tutkintorakenteisiin kuulumattomat opintokokonaisuudet ja -jaksot

683200P: Basic course in the Saami language, 5 op  
 683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op  
 683203P: Interpretation Exercises I, 5 op  
 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op  
 683202P: Introduction to interpreting, 5 op  
 683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

## Opintojaksosten kuvaukset

### Tutkintorakenteisiin kuulumattomien opintokokonaisuuksien ja -jaksosten kuvaukset

#### 683200P: Basic course in the Saami language, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1990

Lisätiedot: pp. 7-216

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

Lisätiedot: pp. 201-246.

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

North Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student masters the basics of the written use of Saami and central grammatical issues.

**Contents:**

Spelling exercises in Saami, analyzing and commenting written exercises and familiarizing oneself with Saami grammar independently.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

**Recommended or required reading:**

Nickel, Klaus Peter 1990: Samisk grammatikk p. 7-216; Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii p. 201-246.

**Assessment methods and criteria:**

Practice works

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

**Other information:**

Compulsory if no previous studies in the Saami language.

**683201P: Contrastive course of Saami and Finnish, 5 op**

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen oppimateriaali:**

**Nickel, Klaus Peter** , , 1994

**Sammallahti, Pekka** , , 2005

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

North Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student is aware of the linguistic situation of the North Saami area and is able to analyze and compare the effect of the national languages on North Saami.

**Contents:**

Reading, commenting, analyzing, editing and the language planning of different texts, familiarizing oneself with relevant guide books and literature, writing a language planning practice work.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

**Recommended or required reading:**

#állinrávvagat: <http://www.sami.uit.no/aigecala/callinravvagat.html>; Nickel, Klaus Peter (1990) 1994: Samisk grammatikk and Sammallahti, Pekka 2005: Láidehus sámegiela cealkkaoahpa dutkamii.

**Assessment methods and criteria:**

Practice works and essay.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

**683203P: Interpretation Exercises I, 5 op**

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

North Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student can interpret different types of text in both consecutive and simultaneous interpretation situations from Saami to Finnish and Finnish to Saami. The student knows the different phases of the interpretation process, interpretation techniques and theories, and is able to apply this knowledge to practical interpretation work. The student is also able to use different interpretation aids and information sources.

**Contents:**

Exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and exercises.

**Recommended or required reading:**

Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käänös, p. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käänös, p. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänös, p. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9-20.

**Assessment methods and criteria:**

Interpretation exercises

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer

## 683204P: Interpretation Exercises II, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

North Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student is able to interpret rather demanding texts from Saami to Finnish and from Finnish to Saami. The student can use different interpretation methods in interpretation exercises and analyze the material to be interpreted, which is in Saami. The student improves his/her interpretation skills in consecutive and simultaneous interpretation situations.

**Contents:**

Different exercises in interpreting different types of texts from Saami to Finnish and Finnish to Saami both independently and in groups, and active participation in practice groups.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and exercises

**Recommended or required reading:**

Johanna Saresvuo and Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käänös, p. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käänös, p. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käänös, p. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9-20.

**Assessment methods and criteria:**

Interpretation exercises

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer

## 683202P: Introduction to interpreting, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

Northern Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student masters the basics of interpretation.

**Contents:**

The different phases of the interpretation process, qualities required of an interpreters, interpretation theory and interpretation technology.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures, exercises and independent familiarization with literature.

**Recommended or required reading:**

Johanna Saresvuo ja Sirkka-Liisa Ojanen 1988: Tulkin käsikirja; Hietanen, Kaarina 2004: Tulkkausviesti ammattina. - Alussa oli käännös, p. 277-293; Leinonen, Satu 2004: Asioimistulkkaus, paljon muutakin kuin asioimisen tulkkausta. - Alussa oli käännös, p. 294-304; Sunnari, Marianna 2004: Konferenssitulkkaus, tietoa, taitoa, yhteistyötä. - Alussa oli käännös, p. 305-316; Tommola, Jorma 2004: Mikä on kääntämisen ja tulkkauksen ydin? - Kieli, teksti ja kääntäminen, p. 9-20.

**Assessment methods and criteria:**

Lecture exam or essay.

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer.

## 683205P: Special Field Vocabulary, 5 op

**Voimassaolo:** - 31.07.2012

**Opiskelumuoto:** Basic Studies

**Laji:** Course

**Vastuuyksikkö:** Giellagas Institute for Saami Studies

**Arvostelu:** 1 - 5, pass, fail

**Opintokohteen kielet:** Finnish

**ECTS Credits:**

5 ECTS credits

**Language of instruction:**

North Saami.

**Timing:**

1. year

**Learning outcomes:**

The student examines the vocabulary of a special field in more depth.

**Contents:**

Vocabulary work (e.g. legal or medical vocabulary), terminology, concept, concept system, definition, term and terminography.

**Learning activities and teaching methods:**

Lectures and exercises

**Recommended or required reading:**

Suonuuti, Heidi 2006: Sanastotyön opas; Sanastotyön käsikirja 1988; Tommola, Hannu 1989: Sanat, säännöt ja sanoma. - Erikoiskielet ja käännösteoria, p. 299-309.

**Assessment methods and criteria:**

Vocabulary work and essay

**Grading:**

0-5

**Person responsible:**

Lecturer

**Other information:**

If the student has studied the Saami language before and can provide a diploma for these studies, s/he will complete the course Special Field Vocabulary (5 ECTS credits) as a part of the basic studies.